

Ruth

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2016.002)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Une famille de Bethléhem quitte le pays d'Israël pour Moab

1 Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays; et un homme de Bethléhem de Juda s'en alla¹ pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.

— ¹ ou: un homme s'en alla de Bethléhem de Juda.

2 Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi; et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda; et ils vinrent aux champs de Moab, et ils vécurent¹ là.

— ¹ littéralement: furent.

3 Et Élimélec, le mari de Naomi, mourut, et elle resta avec ses deux fils.

4 Et ils prirent pour eux des femmes moabites; le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth; et ils habitèrent là environ dix ans.

5 Et Makhlon et Kilion moururent aussi, tous les deux; et la femme resta, [privée] de ses deux enfants et de son mari.

Le retour vers Bethléhem

6 Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab, car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain.

7 Et elle partit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle; et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda.

8 Mais Naomi dit à ses deux belles-filles: Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers ceux qui sont morts et envers moi!

9 Que l'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari! Et elle les embrassa. Et elles élevèrent leur voix et pleurèrent.

10 Et elles lui dirent: [Non], mais nous retournerons avec toi vers ton peuple.

11 Et Naomi dit: Retournez, mes filles! Pourquoi iriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils dans mon ventre, de sorte qu'ils deviennent vos maris?

12 Retournez, mes filles, allez, car je suis trop vieille pour être à un mari. Si je disais que j'en ai l'espérance, quand cette nuit même je serais à un mari, et que même j'aurais des fils,

13 attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils soient devenus grands? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari? Non, mes filles! Car je suis dans une plus grande amertume que vous, car la main de l'Éternel s'est étendue¹ contre moi.

— ¹ littéralement: est sortie.

14 Et elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore. Et Orpa embrassa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

15 Et Naomi¹ dit: Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-t'en à la suite de ta belle-sœur!

— ¹ littéralement: elle.

16 Et Ruth dit: Ne me prie pas de te laisser, pour que je m'en retourne loin de toi; car où tu iras, j'irai, et où tu habiteras¹, j'habiterai¹; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu.

— ¹ loger, littéralement: passer la nuit.

17 Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Que l'Éternel me fasse ainsi et plus encore si ce n'est pas la mort qui nous sépare!

18 Et Naomi¹ vit qu'elle était résolue d'aller avec elle, et elle cessa de lui [en] parler.

— ¹ littéralement: elle.

19 Et elles marchèrent, les deux, jusqu'à ce qu'elles soient arrivées à Bethléhem. Et il arriva, comme elles entraient dans Bethléhem, que toute la ville s'émut à leur sujet; et les femmes¹ disaient: Est-ce là Naomi?

— ¹ littéralement: elles.

20 Et elle leur dit: Ne m'appellez pas Naomi¹, appelez-moi Mara², car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.

— ¹ mes délices. — ² amère.

21 Je m'en allai comblée, et l'Éternel me ramène à vide. Pourquoi m'appellez-vous Naomi, quand l'Éternel a témoigné contre moi, et que le Tout-Puissant m'a affligée?

22 Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab; et elles vinrent à Bethléhem, au commencement de la moisson des orges.¹

— ¹ date: A.C. 1300, environ.

*

Ruth va glaner dans le champ de Boaz

2 Et Naomi avait un parent de son mari, un homme puissant [et] riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz.

2 Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi: Je voudrais, je te prie, aller aux champs, et glaner parmi les épis, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui dit: Va, ma fille.

3 Et elle s'en alla, et entra, et glana dans un champ après les moissonneurs; et il se trouva, par un heureux hasard, que c'était la portion de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.

4 Et voici, Boaz vint de Bethléhem, et il dit aux moissonneurs: Que l'Éternel soit avec vous! Et ils lui dirent: Que l'Éternel te bénisse!

5 Et Boaz dit à son serviteur¹ qui était établi sur les moissonneurs: À qui est cette jeune femme?

— ¹ ou: jeune homme; ici et verset 6.

6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit: C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab;

7 et elle [nous] a dit: Permettez-moi de glaner et de ramasser entre les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue, et elle est restée depuis le matin jusqu'à présent; ce qu'elle a été assise dans la maison est peu de chose.

8 Et Boaz dit à Ruth: Tu entends, n'est-ce pas, ma fille? Ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'éloigne pas non plus d'ici, mais reste ici avec mes servantes¹.

— ¹ ou: jeunes filles.

9 Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas commandé aux serviteurs¹ de ne pas te toucher? Et si tu as soif, tu iras vers les cruches, et tu boiras de ce que puisent les serviteurs¹.

— ¹ ou: jeunes hommes.

10 Et elle tomba, visage contre terre, et se prosterna, et lui dit: Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, pour que tu me reconnasses, et je suis une étrangère?

11 Et Boaz répondit et lui dit: Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, après la mort de ton mari, m'a été exactement rapporté, et comment tu as quitté ton père et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant¹.

— ¹ littéralement: ni hier ni avant-hier.

12 Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier!

13 Et elle dit: Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux! Car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante, et pourtant je ne suis pas comme une de tes servantes.

14 Et, au moment du repas, Boaz lui dit: Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti; et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa de reste.

15 Et elle se leva pour glaner, et Boaz commanda à ses serviteurs¹, en disant: Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche;

— ¹ ou: jeunes hommes.

16 et vous tirerez¹ aussi pour elle [quelques épis] des brassées², et vous les laisserez; et elle les glanera, et vous ne lui ferez pas de reproches.

— ¹ selon quelques-uns: laissez tomber. — ² ou: gerbes; le mot ne se trouve qu'ici.

17 Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha d'orge.

18 Et elle le chargea [sur elle], et vint à la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée, et elle le lui donna.

19 Et sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a reconnue! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz.

20 Et Naomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni de l'Éternel, qui n'a pas abandonné sa bonté envers les vivants et envers les morts! Et Naomi lui dit: L'homme nous est proche parent, il est un de ceux qui ont sur nous le droit de rachat.

21 Et Ruth, la Moabite, dit: Il m'a même dit: Tiens-toi près de mes serviteurs¹ jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.

— ¹ ou: jeunes hommes.

22 Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses servantes¹, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.

— ¹ ou: jeunes filles.

23 Et elle se tint auprès des servantes¹ de Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des froments aient été achevées. Et elle habitait avec sa belle-mère.

— ¹ ou: jeunes filles.

*

Ruth va rencontrer Boaz dans l'aire

3 Et Naomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse?

2 Et maintenant, Boaz, [l'homme] dont tu as accompagné les servantes¹, n'est-il pas notre parent? Voici, il vanne cette nuit les orges dans l'aire de battage.

3 Lave-toi donc, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire; ne te fais pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.

4 Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu iras découvrir ses pieds, et tu te coucheras; et lui te fera connaître ce que tu auras à faire.

5 Et elle lui dit: Tout ce que tu as dit, je le ferai.

6 Et elle descendit dans l'aire, et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.

7 Et Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher à l'extrémité du tas de gerbes. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.

8 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'homme eut peur et se tourna, et voici, une femme était couchée à ses pieds.

9 Et il dit: Qui es-tu? Et elle dit: Je suis Ruth, ta servante; et étends ton aile sur ta servante, car tu as le droit de rachat.

10 Et il dit: Sois bénie de l'Éternel, ma fille! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes gens, pauvres ou riches.

11 Et maintenant, ma fille, ne crains pas! Tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi, car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.

12 Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a un qui a le droit de rachat, [et qui est] plus proche que moi.

13 Passe [ici] la nuit, et s'il arrive que ce matin, il veuille te racheter, c'est bien, qu'il le fasse! Mais s'il ne désire pas te racheter, alors l'Éternel est vivant que je le ferai, moi! Reste couchée jusqu'au matin.

14 Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin, et elle se leva avant qu'on ait pu se reconnaître l'un l'autre. Et il dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire.

15 Et il [lui] dit: Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le bien. Et elle le tint, et il mesura six [mesures] d'orge, et les mit sur elle; et il¹ entra dans la ville.

— ¹ quelques-uns lisent: elle.

16 Et elle vint vers sa belle-mère, et celle-ci dit: Est-ce toi, ma fille? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle;

17 et elle dit: Il m'a donné ces six [mesures] d'orge, car il m'a dit: Tu n'iras pas à vide vers ta belle-mère.

18 Et Naomi¹ dit: Reste [ici], ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera; car l'homme n'aura pas de repos avant d'avoir terminé l'affaire aujourd'hui.

— ¹ littéralement: elle.

*

Boaz rachète Ruth

4 Et Boaz monta à la porte [de la ville], et s'assit là. Et voici, celui qui avait le droit de rachat, [et] dont Boaz avait parlé, vint à passer; et Boaz¹ dit: Toi, Untel, détourne-toi, assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit.

— ¹ littéralement: il.

2 Et Boaz¹ prit dix hommes parmi les anciens de la ville, et dit: Asseyez-vous ici! Et ils s'assirent.

— ¹ littéralement: il.

3 Et il dit à celui qui avait le droit de rachat: Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la pièce de terre¹ qui était à notre frère Élimélec.

— ¹ ailleurs: portion de champ.

4 Et moi, je me suis dit: Je t'en informerai¹, et je te dirai: Achète-la en présence des habitants et en présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète, et si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, afin que je le sache; car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi je suis après toi. Et il dit: Moi, je rachèterai.

— ¹ informer, avertir; littéralement: découvrir l'oreille de.

5 Et Boaz dit: Au jour où tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt sur son héritage.

6 Et celui qui avait le droit de rachat dit: Je ne peux pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage; use, toi, de mon droit de rachat, car je ne peux pas racheter.

7 Or c'était autrefois [une coutume] en Israël, à propos du rachat et de l'échange, que, pour confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre; c'était là une coutume¹ en Israël.

— ¹ littéralement: témoignage, attestation.

8 Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz: Achète pour toi! Et il ôta sa sandale.

9 Et Boaz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon;

10 et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth, la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché du milieu de ses frères et de la porte de son lieu; vous en êtes témoins aujourd'hui!

11 Et tout le peuple qui était à la porte [de la ville], et les anciens, dirent: [Nous en sommes] témoins! Que l'Éternel rende la femme qui entre dans ta maison comme Rachel et Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël! Et deviens puissant dans Éphrata, et fais-toi un nom dans Bethléhem!

12 Et, de la descendance¹ que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, que ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar donna à Juda!

— ¹ littéralement: semence.

Boaz épouse Ruth – Naissance d'Obed

13 Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme; et il vint vers elle, et l'Éternel lui donna de concevoir, et elle donna naissance à un fils.

14 Et les femmes dirent à Naomi: Béni soit l'Éternel, qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme¹ qui ait le droit de rachat! Et que son nom soit nommé en Israël.

— ¹ se rapporte au fils de Ruth.

15 Et il sera pour toi un restaurateur de ton âme, et un soutien de ta vieillesse! Car ta belle-fille qui t'aime, l'a mis au monde, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.

16 Et Naomi prit l'enfant, et le mit sur sa poitrine, et elle lui tint lieu de nourrice.

17 Et les voisines lui donnèrent un nom, en disant: Un fils est né à Naomi! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed¹. Ce fut le père d'Isaï, père de David.

— ¹ qui sert.

Ancêtres de David

18 Et ce sont ici les générations de Pérets: Pérets engendra Hetsron;

19 et Hetsron engendra Ram; et Ram engendra Amminadab;

20 et Amminadab engendra Nakhshon; et Nakhshon engendra Salma;

21 et Salmon engendra Boaz; et Boaz engendra Obed;

22 et Obed engendra Isaï; et Isaï engendra David.